

Décima Nona Olimpíada Internacional de Linguística

Castletown (Ilha de Man), 25–29 de julho de 2022

Problema da prova por equipes

Parte I (25 pontos)

O *Ch'ongŏ Nogŏltae* é um manual da língua manchu publicado no século XVII pelo governo da dinastia Chosŏn na Coreia. Ele contém diálogos fictícios entre um mercador coreano chamado Kim e um chinês chamado Wang.

Segue um excerto do livro, junto com sua transcrição em alfabeto latino.

¹ سيوفا مييا مي ساواغر لليا ² ود عميركسا سا ريسا عر لليا
³ سا موهن بينيوود ⁴ ود زيفير پيكرا ن ونيو بينيوود ⁵ مي
 سكرود سا ريسا عر لمتسا ⁶ ود ميكر ولكر ميكر عجر لمتسا
⁷ مي ميكر ولكر ميكر عجر لمتسا ⁸ سا يمهيمير ولكر ييتسا
 فيير سانيو ميتر موهجر دمتسا ⁹ ميو هغو ممترا ليا ميتر
¹⁰ ود ميپينير سلكركبير كيهجر لسجر مموو ليا يملانير
¹¹ ميكر هغو سا ميپير دمتساو سمر ¹² ميكر مومير ميكر
 هغو ميو ¹³ ميپير ميتر ليا ¹⁴ مي هجر ميكر ولكر يسيملر
 زيفير پيكرا سا دمتساو دمتسا ¹⁵ ود ميپير وسرا
 ييوود ¹⁶ موهن يميتر وجر مييا ميتر دمتساو ميكر [...] ¹⁷
¹⁷ زيفير ميكر عميركسا ن زيفير ميتر ميو عميركسا ن وجر
 سلاير ولساويود ¹⁹ مي لو ولساويود ميتر ن وجر لكر
²⁰ هوهن كمنر ميتر ن زيفير ميتر جر كر سلسر ميو زيفير
 ميساير ميمير ²² كسر يسيملر ن زيفير ليهير يمهيمير ميتر
²³ ميكر ميكر ميكر ميوا مي سا ميكر ميكر مميود ²⁴ مي ميكر
 ميتر ن ولسا ولسا ميتر ²⁵ ميكر ميتر عيسر ميساويود
²⁶ ميتر ميتر ميكر ميتر ميوود ²⁷ زيفير ميتر ميكر ميتر ميتر
 ميتر ²⁸ ميتر ميساويود ميوا ميتر ²⁹ زيفير ميساويود
 يمهيمير ميكر ميتر

¹ amba age si aibici jihe ² bi coohiyān* wang ging[†] ci jihe ³ te absi genembi ⁴ bi gemun hecen i baru genembi ⁵ si atanggi wang ging ci juraka ⁶ bi ere biyai ice de juraka ⁷ si ere biyai ice de jurafi ⁸ te hontohon biya hamika bime ainu teni ubade isinjiha ⁹ emu gucu tutafi jime ofi ¹⁰ bi elhešeme aliyakiyame yabure jakade tuttu jime goidaha ¹¹ tere gucu te amcame isinjimbio akūn ¹² ere uthai tere gucu inu ¹³ sikse teni jihe ¹⁴ si bodoci ere biyai manashūn gemun hecen de isinambio isinarakūn ¹⁵ bi adarame bahafi sambi ¹⁶ abka gosifi beye elhe oci isinambi dere [· · ·]

¹⁷ meni ere coohiyān i gisun oci ¹⁸ damu coohiyān i bade teile baitalambi ¹⁹ i jeo[‡] be duleme nikan i bade jici ²⁰ gubci yooni nikan i gisun ofi ²¹ we ya aika emu gisun fonjime ohode ²² yasa gadahūn i šame jabume muterakū oci ²³ gūwa niyalma membe ai niyalma seme tuwambi ²⁴ si ere nikan i bithe be tacirengge ²⁵ eici sini cihai tacimbio ²⁶ sini ama eniye taci sembio ²⁷ meni ama eniye taci sehe kai ²⁸ sini tacihangge udu aniya oho ²⁹ mini tacihangge hontohon aniya funcehe

* coohiyān = “Coreia” ← mandarim 朝鮮 [tʃʰawsjen].

† wang ging = “Wangging” (cidade) ← mandarim 王京 [waŋkiŋ]; atual Seul, Coreia do Sul.

‡ i jeo = “Ijeo” (cidade) ← mandarim 義州 [itʃəw]; atual Ŭiju, Coreia do Norte.

Segue abaixo sua tradução para o português:

Wang: ¹ Senhor [lit. grande irmão maior], tu de onde vieste?

Kim: ² Eu vim de Wangging, da Coreia.

Wang: ³ Onde vais agora?

Kim: ⁴ Eu vou ao palácio imperial [= capital da China].

Wang: ⁵ Quando partiste de Wangging?

Kim: ⁶ Eu parti no início deste mês.

Wang: ⁷ Partiste no início deste mês, ⁸ agora faz quase meio mês, por que só agora chegaste aqui?

Kim: ⁹ Um amigo [meu] estava ficando para trás; ¹⁰ eu viajava devagar para aguardar [por ele] e, por isso, a vinda levou tanto tempo.

Wang: ¹¹ Aquele amigo está chegando, ou não?

Kim: ¹² Eis aquele mesmo amigo. ¹³ [Ele] só chegou ontem. ¹⁴ Se calculares — chegaríamos ao palácio imperial no fim deste mês, ou não?

Wang: ¹⁵ Como eu saberia? ¹⁶ Se os Céus tiver piedade [de nós], e [nossos] corpos estiverem sãos, chegaremos.

Kim: ¹⁷ Quanto a essa nossa língua coreana, ¹⁸ usada apenas na terra da Coreia; ¹⁹ se [a pessoa] passa Ijeo e chega a terras chinesas, ²⁰ é tudo só [em] chinês, então ²¹ quando alguém pergunta uma coisa [lit. uma palavra], ²² se [meus] olhos ficam desorientados e [eu] não consigo responder, ²³ os outros nos verão como que tipo de gente?

Wang: ²⁴ [Então,] sobre estudares livros chineses — ²⁵ estudaste por tua própria vontade ou ²⁶ teus pais [te] falaram para estudar?

Kim: ²⁷ Meus pais [lit. nosso pai e mãe] [me] falaram para estudar, de fato!

Wang: ²⁸ Quantos anos duraram teus estudos?

Kim: ²⁹ Meus estudos excederam meio ano.

Seguem aqui algumas sentenças adicionais em Manchu, do mesmo livro:

30. *afaha alban de kiceme yabufi hergen baharangge udu labdu bicibe baharakūngge inu bi*
31. *aika duleke aniya adali elgiyen bargiyaha bici gemu jeterengge bufi ulebumbihe*
32. *amba age sain menggun be bucina ere menggun umesi juken adarame baitalambi*
33. *be morin be tataha boode ulebume genembi si bithe araha manggi mini tataha boode benju*
34. *bi inu donjici ere aniya ubade usin jeku be asuru bargiyahakū sembi*
35. *bi sinde fulu inu burakū komso inu burakū sunja yan oci uthai tob seme teherere hūda*
36. *booi jasigan tumen yan i aisin salimbi*
37. *coko hūlaha manggi ilifi uthai yabuki*
38. *ere honin de enteke mangga hūda be gaiki seci funiyehe sain honin be udu hūda de uncambi*
39. *gemun hecen i jetere jaka hajio elgiyūn*
40. *gucuse ilicina coko ilanggeri hūlafi abka gereme hamika*
41. *jakūn fun menggun de emu hiyase šanyan bele sunja fun menggun de emu hiyase je bele*
42. *juwe fun menggun de emu ginggin honin yali bumbi sere*
43. *muse tubade dedume yoki aikabade duleme geneci cargi orin ba i sidende niyalma boo akū*
44. *niyengniyeri yacin sijigiyan šanyan ceri dorgi etuku be etumbi*
45. *orho turi gemu bi turi oci sahaliyan turi orho oci jeku orho*
46. *orho turi haji ba oci ilan duin jiha menggun be baitalambi*
47. *sain sirgei araha boro genggiyen bocoi suje boro ninggude aisin dingse hadafi etumbi*
48. *si tere kubun be da bade udu hūda de udafī wang ging de genefi udu hūda de uncambi*
49. *si uttu balai gaire naka bi udu hūdašara niyalma waka ocibe ere suje hūda be gemu sambī*
50. *sini ere geren morin ihan dobori dari jetere orho turi uheri udu jiha baibumbi*
51. *suweni geren šusai dorgi de nikan i niyalma udu coohiyan i niyalma udu*
52. *ubaci gemun hecen de isinarangge amba muru sunja tanggū ba funcembi*
53. *uncara niyalma majige eberembu udara niyalma jai sunja yan be nonggime bu*

E, na sequência, suas traduções para o português, em ordem aleatória:

- A. *Entre os muitos colegas [de classe] de vocês, quantos são chineses e quantos são coreanos?*
- B. *No palácio imperial as comidas são escassas ou abundantes?*
- C. *Por oito **fen** de prata [dão] um **dou** de arroz branco; por cinco **fen** de prata [dão] um **dou** de milhete.*
- D. *Diz-se que por dois **fen** de prata [eles] dão um **jin** de carne de cordeiro.*
- E. *Vamos lá dormir. Se passarmos [de lá], por 20 **li** além de lá não há pessoas nem casas.*
- F. *Faltam cerca de quinhentos **li** para chegar daqui até o palácio imperial.*
- G. *Quantos **qian** se gasta no total com palha e feijão para teus cavalos e bois comerem toda noite?*
- H. *Se [se vai] à região onde palha e feijão são escassos, gasta-se três ou quatro **qian** de prata.*
- I. *A que preço compras aquele algodão no local de origem, e por que preço vendes quando vais a Wangging?*

- J. Há tanto palha quanto feijão — o feijão é feijão preto e a palha é palha de milhete.
- K. Levantemos e partamos logo que cante o galo.
- L. Se tivéssemos tido uma colheita rica no ano passado, poderíamos dar a todos [vocês] comida e alimentá-los.
- M. Eu também ouvi que, neste ano, os campos não deram muita colheita por aqui.
- N. Amigos, vocês poderiam levantar? O galo cantou três vezes e o céu quase clareou.
- O. Senhor, poderias [me] dar boa prata? Essa prata é muito achatada — como eu poderia usá-la?
- P. Uma carta de casa vale dez mil **liang** de ouro.
- Q. Vendedor, faz um pouco mais barato. Comprador, também, adiciona cinco **liang** [de prata] e dá.
- R. Se queres ganhar caro assim por esta ovelha, por que preço vendes uma ovelha com boa pelagem?
- S. Tu para de tentar ganhar desse jeito. Ainda que eu não seja um negociante, eu sei tudo sobre este preço de seda.
- T. Eu não vou dar mais nem dar menos para ti. Cinco **liang** [de prata] é precisamente o preço certo.
- U. Iremos alimentar os cavalos no albergue. Logo que tiveres escrito o documento, envia[-o] ao meu albergue.
- V. Ainda que sejam mesmo muitos os que vão trabalhar nos serviços atribuídos e conseguem cargos [no governo], há também os que não conseguem [os cargos].
- W. Na primavera, usamos roupas azuis de manga comprida e roupas de baixo brancas de gaze.
- X. Chapéus feitos de boa fibra e chapéus em seda de cor clara — fixamos broches de ouro no topo e [os] usamos.

(a) Determinem as correspondências corretas.

(b) Seguem algumas sentenças em manchu retiradas de um manual ficcional de matemática, mostrando as unidades mencionadas acima e algumas operações básicas (+, −, ×). Traduzam para o português:

- | | |
|--|--|
| 54. ilan minggan ninggun tanggū jušuru,
juwe ba, ishunde teherebumbi | 56. ilan tanggū nadanju duin ginggin de
jakūn tanggū dehu juwe ginggin be
nonggici, bahara ton udu |
| 55. orin hule i dorgici emu hule ilan moro
hiyase be ekiyebuci, juwan jakūn hule
uyun hiyase nadan moro hiyase
funcembi | 57. ninju duin fun be tofohon de kamcime
bodoci, uyun yan ninggun jiha be
bahambi |

(c) Escrevam na escrita manchu:

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 58. manju hergen ‘escrita manchu’ | 62. tanggūt tacikū ‘escola tangut’ |
| 59. monggo tala ‘estepes mongóis’ | 63. tiyan ju gurun ‘Índia’ |
| 60. tumen ula ‘rio Tumen’ | 64. huhu hoton ‘Hohhot’ (cidade) |
| 61. i i niyalma ‘povo yi’ | 65. cicihar hoton ‘Qiqihar’ (cidade) |

Parte II (25 pontos)

O *Espelho Imperialmente Encomendado da Língua Manchu* é um dicionário monolíngue manchu do século XVIII, publicado pelo Imperador Kangxi dos Qing.

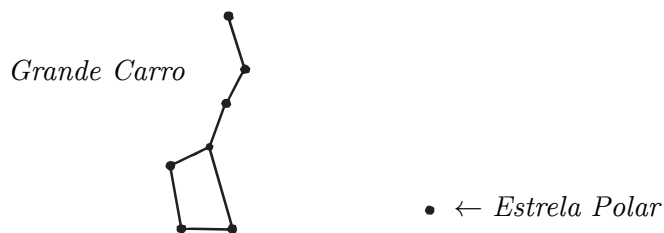
Seguem algumas entradas do dicionário:

66. **abka** *umesi den tumen jaka be elbehengge be, abka sembi.*
67. **alin** *den amba ningge be, alin sembi.*
68. **amargi** *hadaha usiha bisire ergi be, amargi sembi.*
69. **arašan aga** *erin de acabume agaha aga be, arašan aga sembi.*
70. **bolori** *nadan biya jakūn biya uyun biya tumen jaka bargiyara be, bolori sembi.*
71. **cecike** *yaya ajige gasha be, cecike sembi.*
72. **dosimbi** *bata be gidame julesi genere be, dosimbi sembi.*
73. **edun** *abka na i sukdun selgiyebume dara be, edun sembi.*
74. **elden** *šun biya usiha tuwai genggiyen yasa de fosoro be, elden sembi.*
75. **ergen** *beye i da sukdun be, ergen sembi.*
76. **gasha** *juwe bethe dethe funggala bisirengge be, gasha sembi.*
77. **hūda** *udara uncara jakai salire jiha menggun i ton be, hūda sembi.*
78. **ilha** *yaya orho moo i bongko ci fushume ilakangge be, gemu ilha sembi.*
79. **mergen** *sure dacun niyalma be, mergen sembi.*
80. **nadan usiha** ... *amargi de bisire nadan amba usiha be, nadan usiha sembi.*
81. **nimaha** *muke de banjija esihengge jergi jaka be, nimaha sembi.*
82. **niyalma** *abkai banjibuha tumen ergengge i dorgi umesi surengge be, niyalma sembi.*
83. **sahaliyan** *umesi yacin be, sahaliyan sembi.*
84. **se** *orhoda i cikten da i acan i sidende banjija jalan be, se sembi.*
85. **šun** *inenggi tucifi gubci abka na de eldekengge be, šun sembi.*
86. **tanggū** *juwe susai be, tanggū sembi.*
87. **ulden** *alin jakarara onggolo tucire elden be, ulden sabumbi sembi.*
88. **usiha** *dobori abka de sarafi, emke emken i elden bisirengge be, usiha sembi.*
89. **wargi** *šun dosire ergi be, wargi sembi.*

E, na sequência, suas traduções para o português, em ordem aleatória:

- A. **céu** *Aquilo que é o mais alto e cobre tudo é chamado de “céu”.*
- B. **luz da aurora** *[Quando] a luz emerge antes que as montanhas se diferenciem, diz-se “a luz da aurora foi vista”.*
- C. **sol** *Aquilo que emerge durante o dia e ilumina todo o céu e a terra é chamado “sol”.*
- D. **luz** *Aquilo que é do sol, da lua, das estrelas e do fogo, que é brilhante e pica nos olhos é chamado “luz”.*

E. **Grande Carro**....As sete grandes estrelas no norte são chamadas “Grande Carro”.



F. **chuva esperada**....A chuva que chega no momento certo é chamada “chuva esperada”.

G. **vento**.....Aquilo que sopra para espalhar o espírito do céu e da terra é chamado “vento”.

H. **outono**..... (i) _____

I. **montanha**..... Coisas altas e grandes são chamadas “montanhas”.

J. **oeste**..... (ii) _____

K. **norte**.....A direção onde está a Estrela Polar é chamada “norte”.

L. **cem**..... (iii) _____

M. **avançar**..... Ir adiante esmagando inimigos é chamado “avançar”.

N. **estrela**..... Aquelas que estão espalhadas pelo céu da noite, uma a uma emanando luz, são chamadas “estrelas”.

O. **humano**..... (iv) _____

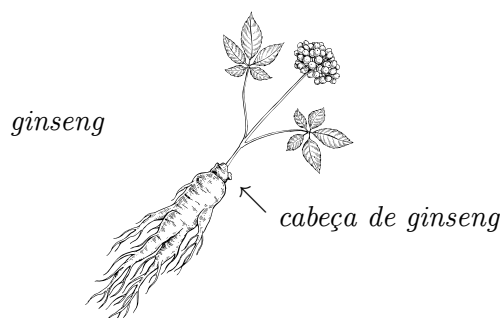
P. **respiração**..... O espírito base do corpo é chamado “respiração”.

Q. **sábio**..... Uma pessoa inteligente e afiada é chamada “sábio”.

R. **preço**..... (v) _____

S. **preto**..... (vi) _____

T. **cabeça de ginseng**....O nó criado onde a haste e a raiz do ginseng se encontram é chamado “cabeça de ginseng”.



U. **flor**..... Aquilo que se desenrola em florescimento dos gomos de qualquer erva ou árvore é chamado “flor”.

V. **pássaro**..... Aquilo que tem duas pernas, penas e um rabo é chamado “pássaro”.

W. **passarinho**..... Um pássaro pequeno é chamado “passarinho”.

X. **peixe**..... Vários tipos de coisas que vivem na água e tem escamas são chamados “peixes”.

(d) Determinem as correspondências corretas.

(e) Preencham as lacunas (i–vi).

Parte IV (25 pontos)

Seguem algumas transcrições de sentenças em na língua manchu moderno, gravadas no século 21, e suas traduções para o português em ordem aleatória:

100. bi bəl wəncəl ba də bələ udaxə
101. bo molin jolum jixəniŋgə
102. əniŋ ja əxi odun
103. əniŋ sajn lod njam jixə
104. gimu xəčən də tuli əlin də nimiŋ gjak amba
105. jo əlin ilan əlin əl sigdən də bi bitk taxə
106. məsə čumaxə əmbadə bitk xolal ba də jom
107. owu dili xəlbini innamə səjəniŋ aisə gwajdam
108. si siskə buda jəm wəjəmə utka bo wul walin jixə
109. so učuluxə bo učulə ako
110. tələ sim maŋgə əmbadə fakjixə
111. təsə ələ bitki bə mändə buxo

- A. *Neva muito forte em Beijing no inverno.*
- B. *Eu li um livro entre as 2 e as 3 [horas].*
- C. *Eu comprei arroz no mercado de arroz.*
- D. *Nós viemos a cavalo [lit. montando em cavalos].*
- E. *Nós iremos juntos para a escola amanhã.*
- F. *Voltaste ontem para casa logo depois de comer um prato.*
- G. *Vocês cantaram, mas nós não cantamos.*
- H. *Muitíssimas pessoas vieram hoje.*
- I. *Ele foi junto contigo.*
- J. *Eles nos deram este livro.*
- K. *Em que direção está o vento hoje?*
- L. *Quanto tempo leva de carro daqui até Harbin?*

(g) Determinem as correspondências corretas.

(h) Traduza para o português:

- | | |
|-------------------------------|--|
| 112. mində jašixan bo! | 116. əniŋ təsə alin də čičikə sawəxə |
| 113. tələ amba njam wakə | 117. ənjə nimaxə jəm amə xoni jalı jəm |
| 114. siskə maŋjixə axə axəxə | 118. bo čumaxə čičikal xotun də jom, so jawə də jom? |
| 115. bi iči dolxi otuku udaxə | 119. bi jwan ani oŋgulo gimu kəčən də banjixə bixə |



Mapa da dinastia Qing (cerca de 1760)

△ O manchu pertence à família tungúsica. Ele era falado pelas tribos manchu da região histórica da Manchúria, no nordeste da Ásia. O manchu era uma das línguas oficiais da dinastia Qing, fundada pelos manchus. Com o passar do tempo, a língua manchu foi sendo substituída pela língua chinesa, restando, nos dias atuais, apenas poucas dezenas de falantes.

O chinês pertence à família sino-tibetana. O mandarim é uma variante do chinês, sendo a língua comumente falada pelos oficiais de governo durante as dinastias Ming e Qing.

(manchu) $c \approx tch$ em *tchau*; $j \approx dj$ em *Djibuti*; $\check{s} = x$ em *xicara*; $h = rr$ em *corrida*, em algumas variantes do português brasileiro; $ng = ng$ na palavra inglesa *hang*; $y = i$ em *coisa*; \bar{u} é uma vogal.

\check{c} , \check{j} , \check{s} , x , η , j (manchu moderno) $\approx c, j, \check{s}, h, ng, y$ (manchu). $\text{ə} = e$ em *melhor*, no português de Portugal. Uma letra duplicada representa uma duração mais longa.

As seguintes unidades de medida chinesas eram usadas durante a dinastia Qing:

Comprimento	1 li = 1800 chi (≈ 576 m)	1 chi = 10 cun ($\approx 0,32$ m)
Massa	1 jin = 16 liang ($\approx 596,8$ g)	1 liang = 10 qian = 100 fen ($\approx 37,3$ g)
Volume	1 shi = 10 dou ($\approx 103,5$ l)	1 dou = 10 sheng ($\approx 10,35$ l)

—Minkyu Kim

Editores: Samuel Ahmed (editor-chefe), Ivan Derjanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Stanislav Guriévitch, Gabrijela Hladnik, Minkyu Kim, Yuyang Liu, Bruno L'Astorina, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Przemysław Podleśny, Milena Vêneva, Elysia Warner.

Texto em português: Bruno L'Astorina, Andrey Nikulin.

Boa prova!